

TRADUCCIÓN: Ven a casa, muchacho, a comer castañas pilongas, a pasar la fiesta de Nochebuena junto al padre y la madre; veremos al padre riendo, a la madre muy alegre. Mientras que se asan las castañas, en tanto que estalla la cáscara *zipli-zapla plost*, pasemos felices la fiesta del Gabon.

100.-ATSO ZAĀREN ATOĀA ZAĀA

Allegro SOLO

18. A-tso za-rá-ren a-to-ra za-rá; be-re-

a ha-lu, e-zer ez; ke-dar-a bai-no bel-tza-

go-a du gar-bi-tu-tze-ko al-pe-féz; ke-dar-

a bai-no bel-tza-go-a du gar-bi-tu-tze-ko al-pef-

GRUPO

ez Txi-ru-rin brinku-lin, brinku-lin, brinku-lin, txi-ru-rin

brinku-lin a-tso-a Su baz-ter-e-an da-go-en-

e-an, ez-tau-ka moz-koĀa gaiz-to-a. Su baz-ter-

e-an da-go-en-e-an ez-tau-ka moz-koĀa gaiz-to-a.

Fin. SOLO

A-tso zaĀa be-len-drin i-re
Gu-rea-tso-ak gau-tae-gun ez-tu

az-ken-
bes-te-

kin-e-te
pa-tu-te

e-re-jo
ku-so-a

De Nicolás Zuluaga
En Elizondo (Euzkadi)
de poca importancia
dagoenean extauka
más bien réplica de

Nere andre
eztu besterik zure
arkakusoak afitz
atzealdeari (1)

He aquí la mel

VARIANTE
Allegro

Ne-
A-

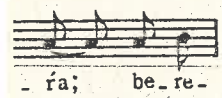
te-ri
ar-tu

tu-
e-

(1) Este vocablo se

ilongas, a pasar la
al padre riendo, a
tanto que estalla la
l.

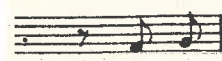
RA



- ra; be-re-



bai-no bel-tza-



z; ke-dar-



tze-ko al-per-



ku-lin, xi-ru-rin



- an da-go-en-



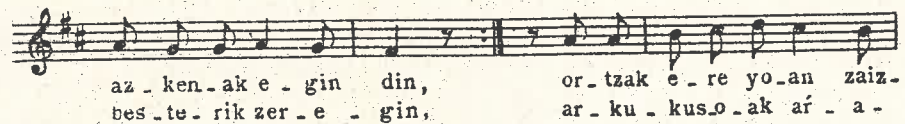
Su baz-ter-



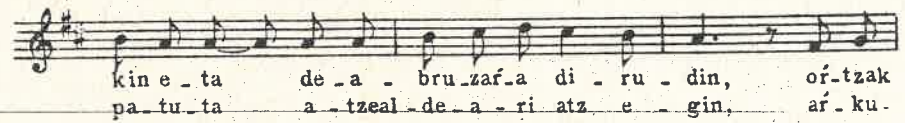
gaiz-to - a.



- drin i-re
gun ez-tu



az-ken-ak e-gin din, or-tzak e-re yo-an zaiz-
bes-terik zer-e-gin, ar-ku-kuso-ak ar-a-



kin e-ta de-a-bru-zaf-a di-ru-din, or-tzak
pa-tu-ta a-tzeal-de-a-ri atz e-gin, ar-ku-

Sigue el
CORO



e-re jo-an zaiz-kin e-ta de-a-bru-zaf-a di-ru-din.
ku-so-ak ar-a-pa-tu-ta a-tzeal-de-a-ri atz e-gin.

De Nicolás Zubizarreta, de Ataun (G).

En Elizondo (Baztán, AN) aprendí, de Paz Salaburu, una variante cortísima, de poca importancia. Por ella se ve, sin embargo, que el pasaje *su bazterean dagoenean eztauka mozkora gaiztoa* está mal entendido. Estas palabras son más bien réplica de una vieja a su marido.

Nere andreak gau ta egun
eztu besterik zer egin,
arkakusoak ařapatuta
atzealdeari (1) atz egin.

—Ago isilik nai badek,
nere senar txo noblea:
subil-ar tean engoanean,
etzuken mozkora gaiztoa.

He aquí la melodía de esta variante:

VARIANTE

Allegro



Ne-re an-dre-ak gau ta e-gun ez-tu bes-
A-go is-il-ik nai ba-dek, ne-re sen-



te-rik zer-e-gin ar-ka-ku so-ak ar-a-pa-
ar-txo go-xo-a; su-bil-ar-te-an en-go-an-

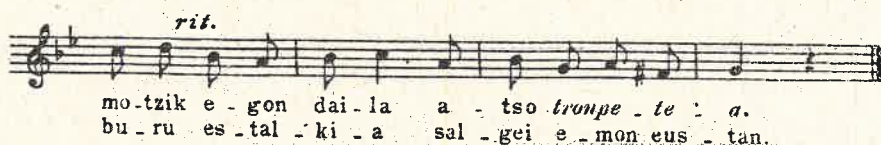
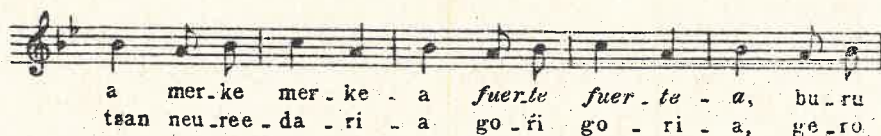
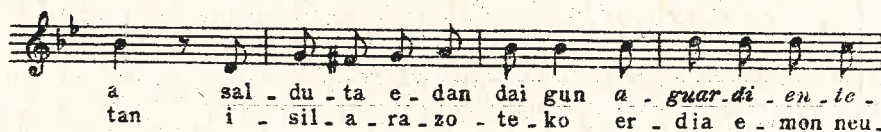
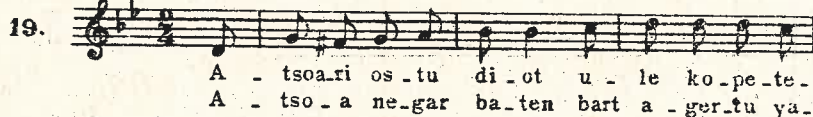


tu-ta a-tzeal-de-a-ri atz e-gin.
e-an ez-u-ken moz-ko-ra gaiz-to-a.

(1) Este vocablo se ha puesto en substitución de *ip...*, etc.

TRADUCCIÓN: Vieja camisa la de la anciana; si fuera suya, nada (importaría); la tiene más negra que el hollín, por no limpiarla ¡haragana! *Chirurin, brinculin brinculin brinculin!* *chirurin brinculin* la vieja, cuando está junto al hogar ¡no tiene mala borrachera! Anciana *belendrin*, llega ya pronto tu fin; los dientes se te han caído y pareces viejo diablín. Nuestra vieja, noche y día, no tiene otro quehacer sino rascarse y cazar pulgas.

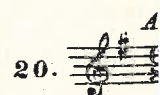
101.-ATSOARI OSTU

Allegro vivace

De Nicolás Uranga, de Amorebieta (B). La segunda estrofa es del folklorista.

TRADUCCIÓN: I.—A la anciana le he robado la trenza de pelo, para venderla y beber aguardiente, muy barato y muy fuerte. Que esté rapada la vieja trompeta (sic).

II.—Anoche, llorando a todo llorar, se me presentó la anciana. Para acallarla le dí la mitad, mi licor, rojo rojísimo; luego me dió, para que se lo vendiera, el pañuelo con que se cubría.



De Venancio A

TRADUCCIÓN:
el vino, morirán r

Suelen repetir
diente); en vez de
merkatzen ezpada

